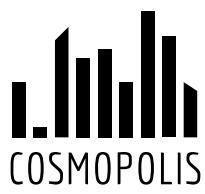


Bestsellerová série ze Skotska
s detektivem Duncanem McAdamem

**J. M.
DALGLIESH**

**MRTVÁ
Z OSTROVA
SKYE**





**J. M.
DALGLIESH**

**MRTVÁ
Z OSTROVA
SKYE**

Přeložil Jiří Koběлка

Copyright © JM Dalglish, 2023

First published in Great Britain in 2023 by Hamilton Press

Czech edition © Grada Publishing, a. s., 2025

Translation © Jiří Koběлка, 2025

Cover photo © Angie Latham Photography / Shutterstock

ISBN 978-80-271-5412-8

PROLOG

Nebýt chladného větru, který sem vanul od zátoky Loch Dunvegan, mohla by působit dojmem, že tančí někde na pláži ve Středozemním moři. Drť z bělostných korálů pod jejíma nohama se v měsíčním světle měňavě třpytila. Voda tu byla průzračnější než kdekoliv jinde na ostrově, tím si byla prakticky jistá, a kdyby se tohle pobřeží nacházelo na jihu Evropy, lemovaly by ho vily, hotely a restaurace. Zde na poloostrově Waternish v severozápadní části ostrova Skye však byla voda prakticky celý rok studená a navzdory rekordně teplému létu by se v ní teď v říjnu koupal jen největší otužilce.

Slunce se už schovalo za obzor, ale do setmění zbývala ještě asi hodina. Letošní léto bylo k místním obyvatelům milosrdné, tedy přinejmenším z hlediska počasí. Přestože však každoroční příliv turistů po otevření mostu, jenž v Kyle spojoval ostrov s pevninou – a po čtyřech stoletích ukončil činnost místního přívozu – už čtyři roky setrvale stoupal, stále se jaksi nedostával růst, který si místní obyvatelé od této nové stavby slibovali. Na „Mlhavý ostrov“, jak se ostrovu Skye občas přezdívalo, stále přijížděli titíž lidé, jen se sem dostali rychleji než předtím. Přesto se poměry na ostrově měnily – z jejího pohledu výrazně k lepšímu, ale bylo jí jasné, že mnoho lidí s tímto názorem nesouhlasí.

Píseň skončila, hudba ustala a vítr k ní donesl švelivé útržky rozhovorů a smích. V příšeří viděla, jak Dougal zápolí s přehrávačem – buď si lámal hlavu, proč přístroj přestal hrát, nebo se snažil vybrat něco jiného. Jestli to nevyřeší, můžou se s taneční hudbou rozloučit. Dougal vždycky musel mít nejnovější elektroniku a nebyl spokojený, dokud se všichni nedozvěděli, že má nejnovější elektroniku.

Posadila se na travnatý břeh u osamělého kopce Ghrobain, jenž se tyčil přímo za ní a jako by shlížel na korálovou pláž. Když otočila hlavu, uslyšela shora radostné pokřikování hloučku lidí, kteří po krátkém svahu vylezli až na vrchol, aby si vychutnali úžasný západ slunce nad Duirinishem. Ona už tenhle výjev znala, takže necítila potřebu drápat se nahoru znovu.

Po chvíli k ní nejistým krokem dohrával Roddy, ztěžka usedl do trávy vedle ní a nabídl jí lahev piva. Chtěla ho odmítnout, ale on jí vmáčkl lahev do dlaně.

„Na zdraví,“ řekl a ťukl si s ní.

Usmála se, ale sama si nepřihnula; prostě zůstala sedět s lahví v ruce.

„Všechno v pořádku, kočička?“ pronesl Roddy tónem, který používal jen ve chvílích, kdy napodoboval pana McClintocka, jejich učitele fyziky kdysi v páté třídě. Otázku doprovodil jedním zdviženým obočím a pokusem zašilhat stejně, jako kdysi šilhal jejich skvělý pan učitel. Otázka, proč má jedno oko skleněné, se tehdy na celé škole intenzivně řešila, navždy však zůstala bez jednoznačného závěru. Bylo docela možné, že někdo pravdu znal, ale že byla mnohem fádnější než verze kolující po škole, a tak si prostě nevybojovala místo na slunci. Dlouhodobě nejoblíbenější hypotéza zněla tak, že si pan McClintock bokem přivydělával výrobou výbušnin a nedal si pozor. Skutečnost, že

mu táhlo na šedesát a stále si nedokázal správně zastrčit košili do kalhot, důvěryhodnost této hypotézy v očích dospívajících žáků výrazně zvyšovala.

„Jsem v pohodě,“ odpověděla tiše.

„Fakt? Protože mi nepřipadáš jako ta Isla, kterou všichni známe a máme ji rádi.“

„Proč jsi tady, Roddy?“

Roddy se na ni zadíval se strojenou ublížeností.

„No, přišel jsem se podívat, jestli jsi v pohodě, ale když se chováš takhle, můžu zas klidně jít.“

Usmála se, opřela se o něj ramenem a láskyplně do něj šťouchla. „Tak jsem to nemyslela a ty to víš.“

Roddy její úsměv opětoval, pak se otočil a zadíval se k neda-
lekému ohni, kolem něhož postávali ostatní. „Ptáš se, proč ne-
odjedu z ostrova?“

Přikývla. „Přijde mi, že odtud všichni chtějí pryč.“

„Jestli to nebude tím, že odtud všichni opravdu chtějí!“ opáčil Roddy a napil se piva.

„Každopádně to všichni říkají, ale ne všichni to myslí vážně,“ povzdechla si, zvedla lahev a rovněž se napila. „Br... Roddy, co to je?“ Zvedla lahev proti světlu a pokusila se přecíst vinětu. „Je to... Je to...“

„Báječné? Lahodné?“

„Hnusné!“

„Jo, to taky,“ zašklebil se Roddy. Nenechal se však odradit a znovu si přihnul ze své lahve. Otřel si hřbetem ruky ústa a olízl si rty. „No, ten ocásek fakt není nic moc, že jo? Chutná jako psí slinty.“

„Tohle se mi bude celou noc vracet,“ poznamenala. „Ne, vážně, odkud to máš?“

„Vzpomínáš, jak máma koupila tátovi loni k Vánocům tu sadu na výrobu domácího piva?“

Přikývla.

„Tak tohle je z ní,“ řekl Roddy a naklonil hlavu. „Vlastně je to první dávka, kterou v ní uvařil.“

„Je to nechutné, Roddy. Opravdu hrozná břecha.“

„A proč myslíš, že mi dovolil ji sem vzít?“ odvětil Roddy a mrkl na ni. Naklonil se k ní o něco blíže a obrátil lahev hrdlem k davu lidí, kteří už byli opět na nohou a tančili, protože se znovu rozezněla hudba. „Koukám, že tam máš nový kamarádky,“ prohodil a jemně ukázal na jednoho konkrétního mladíka, „ale zaslouží si to vůbec?“

„Ian?“

Roddy kývl. „Podělal to a dobře to ví. Podle mě je do tebe blázen.“

„Hele, kdyby měl zájem, tak by se před chvílí nelíbal s Ashlee, ne?“

„Ále... Ta po něm sáhla jen proto, aby tě naštvála.“

„V tom případě se jí to povedlo,“ řekla Isla a opět zvedla svou lahev.

„Chudák,“ uchechtl se Roddy. „Odpoledne si dal doma pár frťanů, aby sebral odvahu tě sbalit. Jenže vůbec netušil, co dokáže ženská žárlivost a že se jeho bejvalka pokusí vrazit mezi vás dva klín.“

Isla si pohrdavě odfrkla. „Jestli si pořád není jistý, jak to s ní vlastně má, tak do toho radši vůbec nejdě.“

„Chudák,“ zopakoval Roddy. „Na druhou stranu začíná bejt pěkně otravný. Ty odpolední panáky na kuráž se na něm dost projevují.“

„Vůbec si je nemusel dávat,“ řekla Isla. „Stejně mě měl jistou.“

„Vážně?“ Roddy otevřel pusu a šokovaně svraštil obočí. „Tomu říkám přímočarost... Ale ať tě neslyší náš veleváženéj strážce ostrovní mravopočestnosti, reverend Matheson.“

„Ále... Ty běž taky někam,“ usadila ho Isla a štouchla ho loktem do žeber. Roddy se zkroutil bolestí a začal hořce lamentovat. Zmínka o otci v ní vyvolala vlnu melancholie. Nepřítomně si začala pohrávat s lahví v obou dlaních. „Tak jsem to nemyslela.“

„Já vím!“

„Fajn, jsem ráda, že jsme si to vyjasnili.“

„Jenže...“, dodal Roddy a naoko se zašklebil; tahle póza mu šla velmi dobře.

„Jenže co?“

„Fakt sis musela začít prakticky se všema klukama, co tu dneska jsou?“

„To papouškuješ mého tátu?“

Roddy zavrtěl hlavou. „I Alex si toho všiml.“

„Fajn. Zmetek jeden.“

„Já, nebo on?“

„Samozřejmě Alex,“ řekla Isla s úsměvem.

„Nebo sis snad myslela, že bude šťastný s tou... jak se to jmenuje?“ zeptal se Roddy a začal v hloučku hledat Alexovu novou přítelkyni. Oheň se teď pořádně rozhořel a ve tvářích všech přítomných se mihotaly odrazy žlutooranžových plamenů.

„Catriona,“ pronesla Isla suše.

„Jo..., přesně tak. Na ostrov se přistěhovala teprv na jaře, a už zatíná drápy do slabejch kusů.“

„Nemusíš ji kvůli mně hejtovat, Roddy.“

„Když já nevím.“ Podíval se na ni a omluvně rozpráhl ruce.

„Prostě nevěřím nikomu, kdo přišel z... Odkud to vlastně je?“

„Z Airdrie.“

„No jasně. Tím je řečeno vše, že jo?“

Isla se zasmála, naklonila se k němu a položila mu hlavu na rameno. „Jsi ke mně moc milý.“

„Já vím. Ty si to nezasloužíš, ale já se fakt snažím.“

Jejich rozhovor teď na pár minut utichl a oba poslouchali jemné šplouchání vody na pláži proložené smíchem ostatních hostů, kteří slavili konec léta, než se všichni rozjedou do různých koutů světa. Někteří se chystali na univerzitu, jiní nastupovali do práce a zbylých pár nešťastníků – mezi nimi i Isla – zatím vůbec netušilo, co je v příštích dnech čeká.

„Tak proč tu teda zůstáváš, Roddy? Vždyť bys mohl jít kamkoliv jinam.“

Isla se napřímila a Roddy si poposedl; z náhlého zvážnění tématu byl evidentně nespůj.

„Kam bych jako chodil?“

„Kamkoliv se ti zachce. Myslela jsem, že vezmeš tu nabídku práce v Glasgowě.“

„Né! Kdo by chtěl bydlet v Glasgowě? Plno lidí..., špína... a taky bych už nikdy neviděl slunce.“ Roddy vojensky zasalutoval oranžové záři na obzoru.

„Ne, vážně. Proč jsi to odmítl?“

Roddy se dotkl lepidla na lahvi v místě, kde bývala původní viněta, než lahev zrecykloval jeho otec.

„Táta mě potřebuje. Firma... On už sám všechno nezvládne.“

„Takže tě nutí, abys tu zůstal?“ zeptala se Isla nevěřičně.

„Ne, právě naopak. A krom toho,“ povzdechl si Roddy, „život ve velkoměstě fakt není nic pro mě. Umíš si představit, že bych každý den nevyrazil na vodu?“

„Odumřely by ti plovací blány,“ prohodila Isla.

„Přesně tak.“ Roddy se opřel o lokty. „A co ty?“

Pokrčila rameny.

„To není odpověď, Islo. Co budeš dělat ty?“

„Já nevím. Fakt ne.“

„Nehodláš kráčet v jeho velkých šlépějích?“ zeptal se Roddy beze stopy sarkasmu.

„Jako že bych se dala k církvi? Já?“

Roddy se zasmál. „Ne, já myslel tvýho bráchu. Že bys šla za ním na vysokou... Světla velkoměsta, chlast, drogy a rock-and-roll..., případně diskotéky, kluby... nebo jak se tomu dneska říká...“

Isla se usmála. Roddy měl sklon pohlížet na věci z nejlepší stránky. Proto ho měla tak ráda.

„Já fakt nevím,“ zopakovala tiše.

„Zato já vím jedno spolehlivě,“ řekl Roddy, posadil se zpříma a zhluboka se nadechl.

„Jo? A copak?“

„Že žijem jen jednou, kočičko.“

Isla zkřivila tvář. Roddy si toho všiml a zvažněl. „Tohle opravdu není Isla, kterou znám. Fakt ti nic není?“

Isla odbyla jeho obavy mávnutím ruky a zhluboka se nadechla. „Jsem v pohodě, fakticky.“

„Ne, ty fakticky v pohodě nejsi,“ nedal se Roddy a ustaraně si klekl. „Celej den vypadáš nesvá.“

„Roddy, nech už toho!“ Vzápětí zalitovala, že se na něj tak utrhla. Natáhla ruku, chytila ho za předloktí a jemně mu ho stiskla. „Prosím, fakt to nech plavat.“

Roddymu se to evidentně nelíbilo, ale přesto vážně pokýval hlavou a našpulil rty. Opět se posadil, na chvíli se významně odmlčel a pak upřel pohled na protější stranu zátoky.

„Nechceš si zaplavat na Lampay?“ zeptal se a ukázal na ostrůvek uprostřed vodní plochy.

„Zbláznil ses?“ zavrtěla hlavou Isla.

„Jen mě to napadlo,“ odpověděl Roddy, popotáhl a napil se z lahve. Isla se k němu znovu naklonila, Roddy ji konejšivě objal kolem ramen a přivinul si ji k sobě.

„Co si bez tebe počnu, Roddy?“

Neodpověděl.

Oba znovu jen mlčky seděli a dívali se, jak ostatní účastníci oslavy vykřikují do noci. „Co si jen počnu?“ zopakovala sama pro sebe šeptem.

„Můžem tady sedět a vzpomínat na dobré časy,“ řekl Roddy, „případně si můžem zazpívat dumku, oplakat ztracené mládí a naříkat, jak kdysi bývalo všechno fajn, než to zničila ta dnešní mládež.“

Isla se zasmála. Vstala, sklonila se, chytila Roddyho za volnou ruku a pomohla mu na nohy.

„Já si spíš myslím, že bychom měli jít za ostatníma – zazpívat si, zatančit a trochu si to užít!“

„Fakt, jo?“ odpověděl Roddy a zatvářil se mrzutě. „A já si říkal, že trochu si zafňukat by nebylo od věci.“

KAPITOLA 1

Kelly překotně bušila do klávesnice – bůhví, co tak důležitého tam zrovna psala. Věděla, že Duncan se na ni dívá. Uměla naklonit hlavu přesně do polohy, kdy koutkem oka viděla druhého člověka, ale zároveň nedávala ničím najevo, že se na něj zaměřuje.

Duncan se podíval na hodinky a pak na nástěnné hodiny, aby se ujistil, že čas sedí. Seděl.

„Hned jak to půjde, bude se vám věnovat,“ prohlásila Kelly, aniž zvedla hlavu. Její talent neznal hranic.

„Já nic neříkám,“ zněla odpověď.

Kelly přestala ťukat do klávesnice a konečně zvedla hlavu. „Ale chtěl jste se na to zeptat.“

Na to Duncan nemohl nic namítnout. Měla pravdu. Zhluboka se nadechl a přemýšlel, jestli by si neměl skočit dolů do bufetu a koupit si kávu, možná i sendvič.

„Ale ať vás ani nenapadne odejít, detektive-inspektore. Tím byste si jen pohoršil.“

Detektiv-inspektor Duncan McAdam dal svatouškovským zvednutím obou rukou najevo, že něco takového by ho nikdy ani nenapadlo, a Kelly si málem dopřála luxus krátkého úsměvu, než opět nasadila kamenný výraz matky rodu. Duncan vstal z křesla, protáhl si nohy a nenuceně začal rázovat po místnosti, přičemž

si prohlížel obrazy na stěně, jako by je viděl poprvé. Cítil na sobě Kellyin pohled.

Když se otočil, Kelly uhnula očima, ale o zlomek vteřiny později. Duncan k ní zamířil a posadil se na okraj jejího stolu. Kelly se významně podívala nejdříve na něj a posléze na jeho zadek. On se však ani nehnul. Spiklenecky se k ní naklonil a letmo pohlédl na chodbu, kde právě procházel uniformovaný policista.

„Tak co, má dneska dobrou náladu?“

Kelly se na něj zamračila.

„Takže špatnou náladu?“

„Má... profesionální náladu.“

To mu příliš nepomohlo. Starej, jak mu s oblibou přezdívali, byl vždy každým coulem profesionál, nebo se tak aspoň choval. Když Duncan nastupoval k policii, dostalo se mu cenné rady: vždy se snaž poznat svého šéfa. Na počátku kariéry se tímto moudrem neřídil; později se sice snažil, ale i když často opravdu zjistil, o co jeho nadřízeným jde, tragicky se mu nedařilo proměnit tyto poznatky ve svoji výhodu. Přinejmenším prozatím.

„A netušíte, proč se mnou chce mluvit?“

Kelly se na něj odmítavě zadívala a zavrtěla hlavou.

„No tak, musíte přece něco tušit,“ nedal se Duncan. „Než něco vyplodí, vždycky to nejdříve prožene přes vás...“

Dveře se otevřely a v předpokoji se objevil sám DCS nebo-li vrchní detektiv-superintendent. Duncan seskočil ze stolu a kývl na něj.

„Dobré ráno, pane.“

„Opravdu je dobré?“

Duncan se usmál. „Zatím jsem si to myslel, pane. Dneska jsem na parkovišti sehnal volný flek. Hned první den po návratu. Asi bych si měl vsadit v loterii.“

DCS Mullen si ho pozorně prohlédl. Duncan nepoznal, jestli je z jeho slov podrážděný, nebo jím prostě pohrdá. Měl pocit, že ve výsledku je to nejspíš jedno.

„Pojďte dovnitř, detektive-inspektore McAdame.“

Starej se otočil, a aniž se ohlédl, opět zmizel ve své pracovně. Duncan mlaskl, letmo pohlédl na Kelly a zvedl obočí. Šéf ho oslovil prakticky plnou hodností. Podobným tónem s ním rozmlouval otec, když ho v osmi letech přistihl, jak střílí do piksly od sušenek.

„Myslím, že mám problém,“ zašeptal, napřímil se a vyrazil. Kelly se usmála. „Neměla byste nějakou poslední radu?“

„Možná míň vtipkování?“

„Tak to mám opravdu problém,“ utrousil Duncan a odkvačil do kanceláře.

„Zavřete dveře, Duncane.“

Duncan uposlechl. Došel ke stolu a stárnoucí šéf CID neboli oddělení trestního vyšetřování mu ukázal na židli naproti sobě. Adresoval mu přísný pohled, předklonil se, opřel se lokty o stůl a sepal konečky prstů.

„Jak se cítíte?“

Otázka na chvíli vyvedla Duncana z míry. Mullen nebyl typem šéfa, co na podřízené dělají tuťuňuňu. Pocházel ze staré školy a patřil k posledním svého druhu – vytlačila je nová generace nadřízených, kteří kurzům profesního růstu věnovali stejné množství času jako skutečné policejní práci.

„Já... Dobře, děkuji, pane.“

„Neznervózňuje vás, že jste zpátky?“

Duncan zvedl obočí, mlaskl a přemýšlel, jak by měla znít správná odpověď. „Ne... Tohle už jsem zažil.“ Druhou větu doprovodil letným úsměvem, kterého však ihned zalitoval, neboť

Mullen si přešel zevnitř jazykem po tvářích, což byla neklamná známka podrážděnosti. V pokerové partii proti tomuto muži bylo důležité správně odhadnout své šance. Duncan věděl, že se mu možná nepodaří Mullena uspokojit, ale v případě potřeby v něm dokáže číst. Háček tkvěl v tom, že v tu chvíli už bylo obvykle příliš pozdě podnikat nějaké preventivní kroky.

Mullen otevřel složku, která před ním ležela na stole, sklonil hlavu a přečetl si první dokument. Duncan si byl jistý, že Mullen už ho četl – a jak ho znal, nejspíš se jeho obsah naučil nazpaměť. Pokusil se naklonit hlavu a zjistit alespoň rámcově, čeho se přípis týká, jenže DCS ho vyhmátl a zpražil ho přísným pohledem. Duncan se nevinně usmál.

„Jak jsem vyrozuměl, rozhodl jste se nepodat odvolání. Platí to stále?“

Duncan přikývl. „Ano, pane.“

Mullen přesunul pohled zpátky ke složce před sebou a Duncan znovu natáhl krk. Předpokládal, že jsou to poznámky disciplinární komise, a chtěl o nich zjistit víc.

Mullen se zhluboka nadechl. „Komise rozhodla, že se spokojí s ústním varováním. Záznam o něm zůstane ve vašem spisu po dobu šesti měsíců.“

„To je mi známo, pane, ale děkuji vám za připomenutí.“

Mullen se na něj stroze zadíval. „Vaše chování... Takto si chování policisty pod mým velením nepředstavuji, detektive-inspektore McAdame.“

Duncan si náhle připadal nepatřičně. Nevěděl, co by na to měl říct. Výsledek šetření už přijal a měl radost, že je to všechno konečně za ním. Tedy alespoň formální proces. Jenže následky..., ty na sobě pociťoval stále.

„Rozumím, pane. Vezmu si ponaučení.“

Mullen přimhouřil oči. Nepochybně přemýšlel, nakolik je tento závazek upřímný. Zhluboka se nadechl, zavřel složku a zabubnoval na ni dvěma prsty.

„No budiž. Věc je uzavřena.“

Když si Duncan prohlédl šéfův výraz, dospěl k diametrálně odlišnému závěru, ale nahlas to neřekl. Místo toho se vřele usmál.

„Dobrá, a teď k dalším věcem,“ pokračoval Mullen. Pokud si Duncan maloval, že se z kanceláře brzy dostane ven, jeho naděje se právě roztříštila o útesy šéfových slov. „Severní velení si vyžádalo vaši přítomnost, Duncane.“

Detektiva to překvapilo. „Moji přítomnost? Kvůli čemu?“

„To ví jen Bůh, detektive-inspektore McAdame, ale všichni máme své pány, vidíte?“

„Vždyť jsem měl dva měsíce volno. Jak mě můžou...“

„Dva měsíce jste stál mimo službu, Duncane... Rozhodně jste to neměl pojmut jako dovolenou.“

„Udržoval jsem se v obraze, pane. Tím si můžete být jist.“

„No to určitě,“ pronesl Mullen tónem prodchnutým skepsí. „Každopádně jsem jejich žádosti vyhověl. Beztak jsme vám po dobu vašeho... volna... odebrali aktivní případy, takže vás nepotřebujeme.“

Poslední věta připadala Duncanovi jako nůž, který ho zasáhl přímo do srdce. Mullen si toho všiml a nasadil omluvný úsměv.

„*Momentálně* vás nepotřebujeme,“ opravil se, třebaže si byl Duncan naprosto jistý, že původní slova zvolil šéf záměrně. „To jistě chápete. Navíc je to dobrá příležitost hezky se do všeho znovu vpravit mimo glasgowskou bublinu.“

Bylo to poprvé, co Duncan někoho slyšel označit metropolitní oblast širšího Glasgowa, v níž bydlelo čtyřicet procent